

КНИГА ПОЭТА, 2201 КНИГА ПЕРЕВОДЧИКА

НЕДАВНО читатели получили отличный подарок: новую книгу стихов народного поэта Азербайджана, Героя Социалистического Труда Сулеймана Рустама («Железные строки», М., «Советский писатель», 1982). Имя и стихи поэта хорошо знакомы читателям не только в нашей республике, но и далеко за ее пределами. В эту книгу включены стихотворения трех циклов: «Не могу забыть», «Вторая весна», «Железные строки», объединившие стихи С. Рустама разных лет. Собранные воедино, они дают цельное представление о многообразии тематики, широте гражданского и художественного кругозора выдающегося представителя советской поэзии.

Книга целиком переведена Владимиром Кафаровым, одним из известных в стране переводчиков азербайджанской поэзии на русский язык, человеком, уже более четверти века занимающимся трудным, но благородным делом перевода и популяриза-

ции азербайджанской поэзии.

Творческое содружество двух поэтов — Сулеймана Рустама и Владимира Кафарова — насчитывает более двадцати пяти лет, и свои первые переводы из поэзии С. Рустама В. Кафаров сделал еще будучи студентом — первокурсни-

ком. Первая книга поэта, целиком переведенная В. Кафаровым, появилась в 1963 году. («Не могу забыть», М., «Советский писатель»), а вторая — в 1967-м году («Вторая весна», М., «Советский писатель»).

Стиль Кафарова-переводчика отличаются строгость, четкость и точность в передаче как «буквы и духа», так и всех тончайших нюансов переводимого произведения. Ему удается донести до русского читателя наряду с содержанием и формой почти весь лексический состав переводимого произведения, сохраняя при этом все художественные качества оригинала, ту эмоциональную атмосферу, которая важна для восприятия стихотворения.

Подход В. Кафарова к переводимому произведению глубоко научен: он сочетает в себе ученого-лингвиста, филолога и поэта. Благодаря

этому удается с высокой степенью точности передать все особенности оригинала, сохранить «лицо» автора — и, в то же время создать высокохудожественные стихи на русском языке. Передача особенностей формы оригинала — а этим В. Кафаров владеет в совершенстве — не является самоцелью: он оставляет, например, рифму оригинала для того, чтобы сохранить своеобразную интонацию автора, донести ее до русскоязычной аудитории.

Каждый, кто познакомится с книгой, Сулеймана Рустама «Железные строки», познакомится с настоящей поэзией. Это тот редкий случай, когда книга поэта является одновременно и книгой переводчика, всю жизнь посвятившего тому, чтобы красоту родного слова донести до русского читателя.

Гейдар ОРУДЖЕВ.

БАНД «Вечерний выпуск»
БАНД

26 ФЕВ 1983